

FIȘA DISCIPLINEI
(masterat)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducerea literaturii pentru copii				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I.a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	1
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	12
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	16
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați): traduceri de texte literare	48

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	56
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de seminar cu tablă
	Laborator	• -
	Proiect	• -

5. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> a) culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații privitoare la literatura pentru copii din punct de vedere calitativ și cantitativ b) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de cercetare specifice domeniului c) definirea și folosirea conceptelor de <i>accesibilitate</i>, <i>lizibilitate</i>, în strânsă corelare cu categoria de vârstă a lectoratului: infantil, adolescent, tânăr d) abilități de identificare a soluțiilor de a traduce textul didactic și pedagogic, textul ludic, iconotextul
-------------------------	---

Competențe transversale	a) utilizarea tehnicilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei b) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea literaturii pentru copii ca fenomen cultural din spațiul britanic c) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală asupra traducerii (literaturii pentru copii) d) elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare interdisciplinare
-------------------------	--

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea cu literatura pentru copii ca gen literar specific în traducere. (Cp, a)
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Deprinderea unor procedee de evaluare, comparare și analiză a traducerii pentru copii, urmând criteriile accesibilității și lizibilității. (Cp, c) Perfecționarea abilităților de a aplica tehnici traductive pe texte reprezentative pentru genurile literaturii pentru copii. (Cp, d; Ct, c) Elaborarea unui proiect de traducere a unui text de literatură pentru copii individual / în grup. (Cp, b; Ct, d)

7. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> Literatură pentru copii vs. Literatură generală Traducerea literaturii pentru copii Scurt istoric al traducerilor în limba română 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Definirea și ilustrarea conceptelor: <i>translation, adaptation, retranslation, free translation, retelling, rewriting, crossover literature, chapbooks, dual addressee</i> 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Chestiuni punctuale în traducerea literaturii pentru copii: nume proprii, jocuri de cuvinte, lizibilitate, oralitate, muzicalitate, terminologii specifice 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Traducerea poeziei pentru copii: <ul style="list-style-type: none"> childlore (limericks, nursery songs) <i>A Child's Garden of Verses</i> (R. L. Stevenson) <i>A Book of Nonsense</i> (Edward Lear) 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Proză scurtă: <ul style="list-style-type: none"> <i>The Cat and the Devil</i> (James Joyce) <i>The Crows of Pearblossom</i> (Aldous Huxley) <i>Just So Stories</i> (Rudyard Kipling) <i>The Tales of Beedle the Bard</i> (J. K. Rowling) 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Proza și tehnica incipitului (I. Adventure Stories): <ul style="list-style-type: none"> <i>Gulliver's Travels</i> (Jonathan Swift) <i>Robinson Crusoe</i> (Daniel Defoe) <i>The Treasure Island</i> (Robert Louis Stevenson) 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> Proza și tehnica incipitului (II. Fantasy): <ul style="list-style-type: none"> <i>The Hobbit</i> (J. R. R. Tolkien) <i>The Chronicles of Narnia</i> (C. S. Lewis) <i>Haroun and the Sea of Stories</i> (Salman Rushdie) <i>His Dark Materials</i> series (Philip Pullman) <i>The Goth Girl</i> series (Chris Riddell) <i>The Secret of Nightingale Wood</i> (Lucy Strange) 	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint

Bibliografie

Cogan Thacker, Deborah; Webb, Jean, *Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism*, Routledge, London & New York, 2002
Dollerup, Cay, "Translation for Reading Aloud", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, mai 2003, pp. 81-103
Hunt, Peter (ed.), *International Companion. Encyclopedia of Children's Literature*, volume I, Routledge, London &

New York, 2004, 2nd edition
 Kibbee, Douglas, "When Children's Literature Transcends its Genre: Translating Alice in Wonderland", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, mai 2003, pp. 307-321
 Lathey, Gillian, *The Role of Translators in Children's Literature. Invisible Storytellers*, Routledge, New York & London, 2010
 Lerer, Seth, *Children's Literature. A Reader's History from Aesop to Harry Potter*, The University of Chicago Press, Chicago & London, 2008
 Lynch-Brown, Carol; Tomlinson, Carl M., *Essentials of Children's Literature*, Allyn and Bacon, Boston, 1999
 Manlove, Colin, *From Alice to Harry Potter. Children's Fantasy in England*, Cybereditions, Christchurch, New Zealand, 2003
Meta. Journal des traducteurs / Translators' Journal (Traduction pour les enfants), volume 48, n° 1-2, mai 2003
 Oittinen, Riitta, *Translating for Children*, Garland Publishing, New York & London, 2000
 O'Sullivan, Emer, *Comparative Children's Literature*, Routledge, London & New York, 2005
 Van Coillie, Jan; Verschueren, Walter P. (eds.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, Routledge, London & New York, 2014 [2006]

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Traducere interlingvistică, intralingvistică și intersemiotică a literaturii pentru copii. Studiu de caz: <i>Harry Potter</i>	2	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Suport de curs Corpus de texte
• Literatură pentru copii: adaptare vs. traducere	2	Dezbateri	Suport de curs
• Numele proprii în traducere: <i>Alice in Wonderland</i> și <i>Harry Potter</i> .	2	Lucru în echipă	Suport de curs
• Analiză traductologică a textelor: <i>The Pied Piper of Hamelin</i> (Robert Browning); <i>Limericks</i> (Edward Lear); <i>The Naming of Cats</i> (T. S. Eliot)	2	Dezbateri Lucru individual	Corpus de texte
• Analiză incipit <i>Alice in Wonderland</i> (Lewis Carroll)	2	Dezbateri	Corpus de texte
• Analiză incipit <i>101 Dalmatians</i> (Dodie Smith)	2	Lucru în echipă	Corpus de texte
• Traducere de proză scurtă: <i>The Widow and the Parrot</i> ; <i>Nurse Lugton's Curtain</i> (Virginia Woolf)	2	Lucru în echipă	Corpus de texte

Bibliografie

Bloom, Harold (ed.), *Bloom's Guides. J. R. R. Tolkien's The Hobbit*, Infobase Learning, New York, 2011
 Nord, Christiane, "Proper Names in Translations for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, mai 2003, pp. 182-196
 Wall, Barbara, *The Narrator's Voice. The Dilemma of Children's Voice*, Palgrave Macmillan, New York, 1991
 Wyler, Lia, "Harry Potter for Children, Teenagers and Adults", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, mai 2003, pp. 5-14

Aplicații (Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Activități pre-traducere text literar (Rudyard Kipling / Edward Lear): documentare, lectură, interpretare	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte
• Alcătuire draft traducere	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte Dicționare
• Verificare, uniformizare text tradus	4	Lucru în echipă	Corpus de texte Lucru în echipă
• Verificare finală	2	Dezbateri Lucru în echipă	Corpus de texte Lucru în echipă

Bibliografie

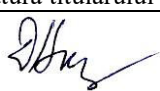
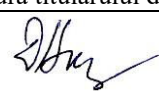
Meta. Journal des traducteurs / Translators' Journal (Traduction pour les enfants), volume 48, n° 1-2, mai 2003
 Oittinen, Riitta, *Translating for Children*, Garland Publishing, New York & London, 2000

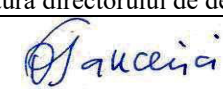
8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt utile în profesia de dascăl prin solicitarea creativității și valorizarea activităților ludice.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare). Criterii specifice disciplinei (identificarea și exemplificarea conceptelor traductologice de bază aplicate pe corpus de literatură pentru copii).	Examen scris	50 %
Seminar	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsim a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Activitatea din timpul semestrului Teme scrise	25 %
Laborator	-		
Proiect	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsim a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Traduceri efectuate pe parcursul semestrului	25 %
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a termenilor de specialitate în teoria traducerii: traducerea liberă, adaptarea, rescrierea • cunoștințe generale de bază referitoare la tipurile de traduceri, la strategiile și tehnicile de traducere. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
23.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02/10/20	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	